Porównanie tłumaczeń Jozuego 22:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Czy mało nam winy Peora,\* z której nie oczyściliśmy się do dnia dzisiejszego i z powodu której społeczność JAHWE została dotknięta przez plagę,\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czy nie dość nam winy, którą ściągnęliśmy na siebie w Peor? Nie oczyściliśmy się z niej do dziś! Z jej powodu, jako wspólnota JAHWE, zostaliśmy dotknięci przez plagę! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czy mało nam nieprawości popełnionej w Peor, z której nie jesteśmy oczyszczeni po dziś dzień, a za którą na zgromadzenie JAHWE spadła plaga; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Azaż nam mało na złości Fegorowej, od której nie jesteśmy oczyszczeni i po dziś dzień, skąd była pomsta w zgromadzeniu Pańskiem, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czy mało na tym macie, żeście zgrzeszyli w Beelfegor i aż do dzisiejszego dnia zmaza tego grzechu na nas trwa, i siła z ludu upadło? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czyż nie dosyć występków z Peor, z których nie oczyściliśmy się jeszcze do dnia dzisiejszego i przez które spadła ta klęska na społeczność Pana? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czy nie dosyć nam grzechu z Peor, z którego się jeszcze do dnia dzisiejszego nie oczyściliśmy, a za który plaga dotknęła zbór Pana, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czy nie dość winy z Peor, z której do dziś nie zdołaliśmy się oczyścić i przez którą klęska spadła na społeczność PANA? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czy nie dość wam grzechu popełnionego w Peor, z którego dotąd się nie oczyściliśmy, a za który zgromadzenie JAHWE dotknęła kara? |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czyż nie dosyć nam przestępstwa popełnionego w Peor, z którego jeszcze dotąd nie zdołaliśmy się oczyścić i z powodu którego kara spadła na zgromadzenie Jahwe? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Чи малий нам гріх Фоґора, що ми не очистилися від нього аж до цього дня і була кара на господньому зборі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czy nie wystarczy nam winy Peora, z której się nie oczyściliśmy aż po dzisiejszy dzień oraz z powodu której spadła klęska na zbór WIEKUISTEGO? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czy za mało było dla nas przewinienie z Peoru, z którego się nie oczyściliśmy aż do dnia dzisiejszego, chociaż na zgromadzenie JAHWE spadła plaga? |

1. 1) Peora, tj. Baala-Peora, lub: z Peor, tj. z miejscowości o tej nazwie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: spadł cios. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>40 25:1-18</x> [↑](#footnote-ref-4)